# **KARTA KURSU (realizowanego w module specjalności)**

Komunikacja i przekład w biznesie

***(nazwa specjalności)***

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Przekład tekstów z zakresu podatków |
| Nazwa w j. ang. | Translation of tax-related texts |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | mgr Beata Podlaska | Zespół dydaktyczny |
| mgr Beata Podlaska  dr hab. prof. UKEN  Artur D. Kubacki |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 1 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| **Celem ogólnym zajęć** Celem zajęć jest rozwijanie umiejętności przekładu tekstów z zakresu podatków, ze szczególnym uwzględnieniem precyzyjnej terminologii i zasad języka prawniczego.  Zajęcia prowadzone są w j. niemieckim i polskim.  **Cele szczegółowe zajęć**  Student:   * Student opanowuje terminologię podatkową w języku źródłowym i docelowym, niezbędną do profesjonalnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych. * Student rozwija umiejętność samodzielnego tłumaczenia dokumentów i tekstów prawniczo-podatkowych z zachowaniem precyzji, spójności językowej oraz właściwego stylu akademickiego i prawniczego. * Student doskonali umiejętność analizy, interpretacji i krytycznej oceny treści tekstów podatkowych w kontekście praktyki zawodowej tłumacza. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Znajomość języka niemieckiego na poziomie B2 |
| Umiejętności | Znajomość języka niemieckiego na poziomie B2 |
| Kursy |  |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| W01: zna i rozumie specyfikę i uwarunkowania pracy tłumacza  W02: zna i rozumie zasady wykonywania tłumaczeń, w szczególności tekstów specjalistycznych | P.W.1  P.W. 3 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| U01: potrafi formułować i analizować problemy związane z przekładem, w szczególności tekstów specjalistycznych  U02: potrafi dokonać przekładu tekstu specjalistycznego | P. U1  P.U2 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| K01: jest uwrażliwiony na etyczne i społeczne aspekty pracy tłumacza  K02: jest uwrażliwiony na specyfikę kulturową niemieckiego obszaru językowego | P. K1  P. K2 |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Metoda podająca: objaśnianie, opowiadanie, opis.  Metoda problemowa: dyskusja, burza mózgów.  Metoda praktyczna: ćwiczenia przedmiotowe, ćwiczenia produkcyjne, praca w grupach. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | x |  | x |  | x |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  | x |  |  |  | x |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  | x |  | x |  | x |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  | x | x |  | x |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny jest regularne i aktywne uczestnictwo w zajęciach, sporządzanie poprawnych tłumaczeń z wykorzystaniem właściwej terminologii/ Wykonanie tłumaczeń tekstów podatkowych, ocenianych pod względem poprawności językowej i terminologicznej. Pozytywne zaliczenie końcowego zadania lub testu podsumowującego umiejętności tłumaczeniowe. Przedmiot kończy się zaliczeniem.  Obowiązuje standardowa skala ocen:  60-67 (3.0)  68-75 (3,5)  76-83 (4,0)  84-92 (4,5)  93-100 (5,0) |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Terminologia podatkowa – podstawowe i wybrane pojęcia z zakresu podatków w języku źródłowym i docelowym. 2. Teksty i dokumenty podatkowe – analiza, interpretacja i struktura dokumentów prawniczo-podatkowych. 3. Tłumaczenie praktyczne – ćwiczenia w przekładzie fragmentów tekstów specjalistycznych z zachowaniem precyzji i spójności językowej. 4. Komunikacja zawodowa – tworzenie prostych e-maili, notatek i prowadzenie rozmów dotyczących finansów i podatków. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| 1. Dahlmanns K., Kubacki A.D., Jak sporządzać tłumaczenia poświadczone dokumentów? Przekłady tekstów z „Wyboru polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych” z komentarzem / Wie fertigt man beglaubigte Übersetzungen von Urkunden an? Kommentierte Übersetzungen zu den Texten aus der „Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen“, Chrzanów 2014 2. Kubacki, A.D. „Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente“ 3. Kubacki, Artur, D. „Słownik z zakresu kontroli finansowo-księgowej”, 3. Wydanie 4. Materiały własne prowadzącego |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| 1. Kubacki, A.D. Słownik z zakresu kontroli finansowo-księgowej”, 2021. 2. Jungmann, J. Słownik audytu, doradztwa podatkowego, księgowości i rachunkowości Wörterbuch für Buchhaltung, Rechnungslegung, Steuerberatung und Wirtschaftsprüfung. 2012 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 15 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 5 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 5 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 0 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 0 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia | 5 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 30 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 1 |